



Silvia Bonavero

silvia.bonavero@univr.it

silvia.bonavero@etu.u-paris.fr

Turin, 15.05.1995

Education and Trainings

October 2024 – ongoing: **PhD in Foreign Languages and Literatures**, Università degli Studi di Verona (*curriculum*: Foreign Languages and Translation – French language) in a dual career Degree with the laboratory ALTAE of the **Université Paris Cité**, Paris.

Supervisors: prof. Giovanni Luca Tallarico, prof. Nicolas Froeliger

September 2018 – February 2021: **Master's degree in Euroamerican Literatures, Translation and Literary Critics 110/110**, Università di Trento. Title of the dissertation: *La littérature de l'extrême contemporain au Québec : proposition de traduction de Document 1 de François Blais*. Tutor: Prof. Gerardo Acerenza, co-tutor: Prof. Paolo Tamassia

October 2014 – December 2017: **Bachelor's degree in Foreign Languages and Literatures 102/110**, Università di Verona

Study period abroad

September 2016 – January 2017: **Erasmus+**, Université Sophia Antipolis, Nice

Other trainings

August 2023: **Post-Editing Certification**, RWS Group, Chalfont Saint Peter (UK)

April 2022: **Localisation (EN>IT)**, Words In Progress, Torino

February 2022: **Gender in translation (EN>IT)**, Words In Progress, Torino

June 2020: **Summer School of Narrative Translation (FR>IT, teacher: Yasmina Mélaouah)**, LETRA, Università di Trento

Professional Experience

Teaching field

Saperi minimi 2025 e 2026

September 2025 – ongoing: **Teacher** for the *TD – italien grand débutant* (A1 CEFR level), LANSAD-EILA Department, Université Paris Cité, Paris

November 2024 – January 2025: **Tutor** for the class *Lingua Francese I* (phonetics), Università degli Studi di Verona, Verona

October 2023 – September 2024: **Language Assistant**, Wall Street English, Tours (Francia)
Administrative and Teaching tasks, workbooks correction, creation and management of conversation classes

May 2023 – July 2023: Trainee as **Italian Teacher for Foreigners**, Associazione culturale italiana, Izmir (Turkey)
Online teaching for groups (B1.1) and 1:1 (A1.1-B1.2)

October 2022 – April 2023: **Italian Language Assistant**, Académie d'Orléans-Tours, Tours, (Francia)

Language Assistant for two high schools (including the ESABAC option) and a middle school
Creation and management of classes focussing on cultural aspects of Italy and Italian literature

June 2022: **German Teacher**, Liceo Classico Linguistico Vincenzo Gioberti, Torino

Translation field

September 2022 – September 2024: **Transcriber**, iSoftStone, Kirkland (USA)

September 2022 – September 2024: **Translator and Subtitler**, Straker Translation, Auckland (New Zealand)

October 2021 – September 2022: **Schuman Traineeship - Translator**, Italian Unit, DG TRAD, European Parliament (Luxembourg)

Translation of minutes, communications and written questions (EN/FR>IT)

June 2021 – September 2021: **Administrative and Communication Assistant**, Sport Office, Università di Trento, Trento

Website Translation (IT>EN); creation and planning of events for the students concerning the university project “Healthy Lifestyle”

Conferences

Participation in “Doctoriales”, AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), PhD research presentation, Université Paul Valéry, Montpellier, 18 June 2026.

Participation in the poster session during the *3rd ENEOLI General Meeting*, Univerzity Karlovy, Prague, 29 May 2026.

Title of the poster : *Lexical Innovation in Translation. How well does AI translate neologisms? A corpus-based analysis of the Multilingual Dictionary of New Words (2024).*

Atelier « Traduire le transfémisme en italien : enjeux, résistances et déplacements », 9 April 2026, Università di Ferrara, during the MA in French Translation course, Professor Vera Gajiu.

Participation in the «International Conference - Backlash? Gender-Inclusive Language in a Time of Resistance», University of London, Queen Mary, 27 – 28 March 2026.

Title of the presentation: *From Enforcement to Resistance: Institutional Guidelines on Gender-Inclusive Language in Comparative Perspective*, with A. Tomaszewska, A. Jamka and J. Danilović Jeremić.

Participation in the « XVe Journée de la Francophonie - Écrire Queer : une pratique (trans)sexuelle, (trans)littéraire et (trans)langue », Università di Verona, 19 March 2026

Title of the presentation: *Stratégies de traduction transfémiste. Le cas de l'essai Fuori le palle. Privilegi e trappole della mascolinità de Victoire Tuaillon.*

Participation in the « Colloque international - La littérature voyageuse du Québec vue par les lecteurs et les lectrices des pays parcourus », Institut français de Florence, 30 – 31 May 2024.

Title of the presentation: *Primadonna d'Elisabeth Massiccoli: la “dolce vita” entre un Spritz et un*

cappuccino.

Participation in the «Seminario di traduzione letteraria, Giornate sulla ritraduzione, LETRA», Università di Trento, 5-7 December 2023.

Title of the presentation: *Le traduzioni di Cendrillon: bontà, Provvidenza, sorci e Lucifero.*

Participation in the « 37e congrès du CIÉF - Conseil International d'Études Francophones », Hammamet, Tunisia, 19 – 24 June 2023.

Title of the presentation : *Traduire l'extrême contemporain québécois : stratégies de traduction du roman Document 1 de François Blais.*

Participation in the presentation of the collection “Il contrario” of Edizioni Forme Libere (Trento) with Andrea Binelli and Fulvio Ferrari: *La traduzione come “il contrario” dell’apatia, della rinuncia e dell’indifferenza*, Salone Internazionale del Libro di Torino, 18 – 22 May 2023.

Scientific publications

Jamka Anna, Bonavero Silvia, Foubert Océane, Sánchez Ibáñez Miguel, Tallarico Giovanni, Tomaszewska Aleksandra, “Developing a Digital, Usage-Oriented, Multilingual Terminology Resource on Transgender Vocabulary: Methodological Challenges, Limitations and Possible Solutions”, 5th International Conference on Multilingual digital terminology today. *Design, representation formats and management systems*, MDTT 2026, 25-26 June 2026, Zadar, Croatia.

“Traduire *Document 1* en italien. Défis et stratégies de traduction”, in Hamel Yan e Bouliane Claudia (a cura di), *Un livre sur François Blais*, Montréal: Édition l’Instant même, 2026 pp. 73-86.

“Tre traduzioni di *Cendrillon*. Dalla seconda metà dell’Ottocento ai primi anni Duemila”, in Bibbò A., Lorandini F. (a cura di), *Falla un'altra volta. Ritradurre la letteratura per ragazzi e ragazze*, Collana@unito, 2026, pp. 97-110.

Translation of the novel *Documento 1* (*Document 1*, François Blais, l’Instant même, Québec, 2012), Edizioni Forme Libere, coll. “Il contrario”, Trento, ISBN 9788864591032, 2024.

Recensione di *Regards croisés sur le Québec et la France*, Atti del convegno CISQ (Trento, 20 – 22 maggio 2021), Acerenza G., Modenesi M. & Vien M. (dir.), Città di Castello (PG), I libri di Emil, 2022), *Il Tolomeo, Journal d'études postcoloniales*, Università Ca' Foscari, Venezia, 2023, pp. 299-302.

Projects

Ongoing: [Traduction, IA et institutions](#), **Do.Ri.F** (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell’Università Italiana), coordinated by Prof. Ilaria Cennamo

Ongoing: [ENEOLI](#) – **European Network on Lexical Innovation**, within the task groups WG4.2.5 “Training in neology”, WG3.6.2 “Institutional Approaches to Gender-Fair Language across Europe”, WG3.6.8 “Gender and Neology Beyond the Binary”, and WG3.6.1 “GenderVoc”

January 2022 – February 2022: **IATE Terminology Project**, Terminology Unit, DG TRAD, European Parliament

January 2022 – February 2022: “**Make your story part of history**” Project, My House of European

History Unit, DG TRAD, European Parliament

January 2022 – February 2022: “**Spreading the news**” Project, My House of European History Unit, DG TRAD, European Parliament

Grant

Translation Grant, Programme SODEXPORT - Aide à l’exportation et au rayonnement culturel, Société du développement des entreprises culturelles, Québec, Canada (2023)

Awards

Special Mention for narrative translation, first edition of Lingua Ospitale Award, Queen Kristianka Edizioni (Rome) for *Documento I* (François Blais (2024), Trento, Edizioni Forme Libere).

Languages

Italian	native
English	C2
French	C2
German	C1